

Inhalt

| | |
|---|-----|
| Vorbemerkung | V |
| 1. Übersetzen und historische Hermeneutik: Historische und methodische Voraussetzungen | 1 |
| 1.1 Übersetzen zwischen Voß und Wilamowitz | 3 |
| 1.2 Zur Fragestellung | 10 |
| 2. Aristophanes: Zu Rezeption und Übersetzbarekeit | 13 |
| 2.1 Paradigmen der Rezeption | 19 |
| 2.1.1 »Nicht hinlänglich verbundene Theile«. Zur Form der Alten Komödie | 19 |
| 2.1.2 »Dass mit der Aristophanischen Art des Spottes Gesinnung nicht ver-einbar sei«. Namentliche Verspottung, Aischrologie | 23 |
| 2.1.3 »Schmutzige Dinge«. Die obszöne Sprache | 27 |
| 2.2 Aristophanes in der Goethezeit und im Vormärz | 32 |
| 2.2.1 Literatur | 33 |
| 2.2.2 Philologie | 39 |
| 2.2.3 Übersetzung | 43 |
| 3. Johann Gustav Droysen | 53 |
| 3.1 Biographische Kontexte | 56 |
| 3.1.1 Droysens andere Übersetzungen: Aischylos, Cicero | 56 |
| 3.1.2 Die erste Fassung der <i>Vögel</i> | 60 |
| 3.1.3 Der Hermokopiden-Aufsatz | 66 |
| 3.1.4 Droysens Aristophanes-Auffassung | 69 |
| 3.1.5 Entstehung, Hilfsmittel, Druck | 77 |
| 3.2 Theoretische Kontexte | 83 |
| 3.2.1 Die 1830er Jahre: Philologie, Philosophie, Geschichte, Poesie | 84 |
| 3.2.2 Zu Droysens Auffassung von Geschichte und Sprache | 89 |
| 3.2.3 Zu Droysens Übersetzungskonzept | 98 |
| 4. Übersetzungsanalyse | 109 |
| 4.1 Vergleichskategorien | 112 |
| 4.1.1 Strategien mimetischen Übersetzens | 112 |
| 4.1.2 Nichtmimetische und antiklassizistische Strategien | 118 |
| 4.1.3 Übersetzen als historische Arbeit? | 130 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 4.2 | Textbeispiele | 138 |
| 4.2.1 | <i>Die Vögel</i> (1835) | 139 |
| | Beispiel 1: V. 1–26 (Dialog Rathefreund / Hoffegut) | 140 |
| | Beispiel 2: V. 227–262 (Lied des Tereus) | 147 |
| | Beispiel 3: V. 1199–1237 (Dialog Rathefreund / Iris) | 154 |
| 4.2.2 | <i>Die Wespen</i> (1837) | 160 |
| | Beispiel 4: V. 15–45 (Dialog Sosias / Xanthias) | 161 |
| | Beispiel 5: V. 488–507 (Hasskleons Rede) | 167 |
| 4.2.3 | <i>Die Frösche</i> (1838) | 171 |
| | Beispiel 6: V. 323–353 (Einzugshymnos des Chors) | 173 |
| | Beispiel 7: V. 814–829 (Strophisches Chorlied) | 177 |
| | Beispiel 8: V. 1281–1322 (Wettstreit zwischen Aischylos und Euripides).... | 182 |
| 5. | Erfolg und Wirkung | 191 |
| 5.1 | Aufnahme durch die Kritik | 191 |
| 5.2 | Auflagen und Nachdrucke | 195 |
| 6. | Schluss: Poetische Vergegenwärtigung, historische Distanz | 197 |
| 7. | Anhang | 203 |
| 7.1 | Synopse der Übersetzungsbeispiele | 203 |
| | Beispiel 1: V. 1–26 (Dialog Rathefreund / Hoffegut) | 204 |
| | Beispiel 2: V. 227–262 (Lied des Tereus) | 210 |
| | Beispiel 3: V. 1199–1237 (Dialog Rathefreund / Iris) | 214 |
| | Beispiel 4: V. 15–45 (Dialog Sosias / Xanthias) | 222 |
| | Beispiel 5: V. 488–507 (Hasskleons Rede) | 228 |
| | Beispiel 6: V. 323–353 (Einzugshymnos des Chors) | 232 |
| | Beispiel 7: V. 814–829 (Strophisches Chorlied) | 236 |
| | Beispiel 8: V. 1281–1322 (Wettstreit zwischen Aischylos und Euripides).... | 240 |
| 7.2 | Literaturverzeichnis | 246 |
| 7.2.1 | Droysens Aristophanes-Übersetzung: Auflagen und Nachdrucke | 246 |
| 7.2.2 | Schriften Droysens | 247 |
| 7.2.3 | Aristophanes: Verwendete Textausgaben und Kommentare | 252 |
| 7.2.4 | Aristophanes: Andere Übersetzungen | 253 |
| 7.2.5 | Andere Literatur | 257 |
| 7.3 | Personenregister | 274 |
| 7.4 | Sachregister | 279 |